

# Glossary of Nautical Terms

English - French



*English*



*French*

abaft	sur l'arrière
abeam	par le travers
aboard	à bord
adrift	à la derive
advection fog	brouillard d'advection
aft	vers l'arrière
aground	à sec
ahead	en avant
aids to navigation (ATON)	système des dispositifs d'aide à la navigation maritime
air draft	tirant d'air
air intake	prise d'air
air exhaust	sortie d'air
allision	abordage
aloft	en haut
alternator	alternateur



<b>amidship</b>	<b>au milieu du navire</b>
<b>anchor</b>	<b>ancre</b>
<b>anchorage area</b>	<b>zone de mouillage</b>
<b>anchor's aweigh</b>	<b>ancre dérapée</b>
<b>anchor bend (fisherman's bend)</b>	<b>un tour mort et deux demi-clés</b>
<b>anchor light</b>	<b>feu de navire au mouillage</b>
<b>anchor rode</b>	<b>ligne/chaîne de mouillage</b>
<b>anchor well</b>	<b>baille à mouillage</b>
<b>aneroid barometer</b>	<b>baromètre aneroïde</b>
<b>apparent wind</b>	<b>vent apparent</b>
<b>astern</b>	<b>en arrière</b>
<b>athwartship</b>	<b>par le travers du navire</b>
<b>attitude</b>	<b>assiette</b>
<b>automatic pilot</b>	<b>pilote automatique</b>
<b>auxiliary engine</b>	<b>moteur auxiliaire</b>



**- B -**

<b>back and fill</b>	<b>utilisation de la poussée laterale de l'helice pour manœuvrer</b>
<b>backing plate</b>	<b>contre plaque</b>
<b>backing spring (line)</b>	<b>garde (pour le remorquage)</b>
<b>backstay</b>	<b>pataras</b>
<b>ballast</b>	<b>lest</b>
<b>bar</b>	<b>barre</b>
<b>barge</b>	<b>péniche</b>
<b>barograph</b>	<b>barographe</b>
<b>barometer</b>	<b>baromètre</b>
<b>bathing ladder</b>	<b>échelle de bain</b>
<b>batten</b>	<b>latte</b>
<b>batten down!</b>	<b>coincez (les panneaux)!</b>
<b>batten pocket</b>	<b>gousset de latte</b>



<b>battery</b>	<b>batterie</b>
<b>battery charger</b>	<b>chargeur de batteries</b>
<b>beacon</b>	<b>balise</b>
<b>beam</b>	<b>largeur de coque</b>
<b>beam reach</b>	<b>bord de large</b>
<b>bearing</b>	<b>relèvement</b>
<b>bear off</b>	<b>partir à l'abattée</b>
<b>beating</b>	<b>remonter au vent</b>
<b>Beaufort Wind Scale</b>	<b>échelle anémométrique Beaufort</b>
<b>before the wind</b>	<b>avec le vent arrière</b>
<b>bell buoy</b>	<b>bouée à cloche</b>
<b>below</b>	<b>sous le pont</b>
<b>berth</b>	<b>courette</b>
<b>belt</b>	<b>courroie</b>
<b>bilge</b>	<b>cale</b>



**bilge alarm system**

**alarme de cale**

**bilge drain**

**évacuation de la cale**

**bilge pump**

**pompe de cale**

**Bimini top**

**tente**

**binnacle**

**habitacle**

**binocular**

**jumelles**

**bitt**

**bitte d'amarrage**

**bitter end**

**étalingure**

**block**

**poulie**

**boarding ladder**

**échelle (échelle de pilote)**

**boat hook**

**gaffe**

**bollard**

**poteau d'amarrage**

**bolo line**  
(see Heaving Line)

**bolt rope**

**ralingue**

**boom**

**bôme**



<b>boom vang</b>	<b>hale bas de bôme</b>
<b>bosun's chair (bo's'n's chair)</b>	<b>chaise de calfat</b>
<b>bottlescrew (see: turnbuckle)</b>	
<b>boundary layer</b>	<b>couche limite</b>
<b>bow</b>	<b>proue</b>
<b>bow fitting</b>	<b>ferrure d'étrave</b>
<b>bow line</b>	<b>amarre de proue</b>
<b>bowline</b>	<b>nœud de chaise</b>
<b>bow (lateral) navigation lights</b>	<b>feux de côté</b>
<b>bowsprit</b>	<b>beaupré</b>
<b>bow truster</b>	<b>propulseur d'étrave</b>
<b>braided rope</b>	<b>bout tressé</b>
<b>breakaway!</b>	<b>détachez-vous!</b>
<b>breaker</b>	<b>brisant</b>
<b>breaker line</b>	<b>ligne des brisants</b>



<b>breaking strength (BS)</b>	<b>résistance à la tension</b>
<b>breakwater</b>	<b>(digue) brise-lames</b>
<b>breast line</b>	<b>traversière</b>
<b>bridge (on a ship)</b>	<b>passerelle</b>
<b>bridge markings</b>	<b>signalisation des ponts</b>
<b>bridle</b>	<b>bride</b>
<b>broach</b>	<b>embarder au vent</b>
<b>broadcast</b>	<b>transmission</b>
<b>broadcast (to)</b>	<b>diffuser</b>
<b>broadcast notice to mariners</b>	<b>bulletin maritime</b>
<b>broad on the beam</b>	<b>par le travers</b>
<b>broad reach</b>	<b>grand largue</b>
<b>broadside to the sea</b>	<b>en travers de vagues</b>
<b>bulkhead</b>	<b>cloison</b>
<b>bullnose</b>	<b>margouillet</b>
<b>bunk</b>	<b>courette</b>



<b>buoy</b>	<b>bouée</b>
<b>buoy moorings</b>	<b>câbles/chaînes de mouillage des bouées</b>
<b>buoy station</b>	<b>position donnée</b>
<b>buoyage</b>	<b>balisage</b>
<b>buoyancy</b>	<b>flottaison</b>
<b>burdened vessel</b> (see: "give way" vessel)	



**- C -**

<b>cabin</b>	<b>cabine</b>
<b>call sign</b>	<b>indicatif</b>
<b>cam cleat</b>	<b>taquet coinçeur à came</b>
<b>can (buoy)</b>	<b>bouée cylindrique</b>
<b>capsize</b>	<b>chavirer</b>



<b>car</b>	<b>chariot à rouleaux</b>
<b>carburator</b>	<b>carburateur</b>
<b>cardinal marks</b>	<b>marques cardinals</b>
<b>cardinal system of buoyage</b>	<b>système cardinale de balisage</b>
<b>cast iron</b>	<b>fonte</b>
<b>casting (see Back and Fill)</b>	
<b>cast off</b>	<b>larguer les amarres</b>
<b>catamaran</b>	<b>catamaran</b>
<b>catenary</b>	<b>caténaire</b>
<b>cavitation</b>	<b>cavitation</b>
<b>celestial navigation</b>	<b>navigation astronomique</b>
<b>center of gravity</b>	<b>centre de gravité</b>
<b>Center Point Method, Circular Area (SAR)</b>	<b>recherche dans une zone circulaire en partant du centre (méthode SAR)</b>
<b>Center Point Method, Rectangular Area (SAR)</b>	<b>recherche dans une zone rectangulaire en partant du centre (méthode SAR)</b>



**Center Point Method,  
Rectangular Area, Bearing  
and Distance (SAR)**

**recherche dans une zone rectangulaire  
en partant du centre, avec routes et  
distances prefixées (méthode SAR)**

**centerline**

**axe longitudinal**

**chafe**

**usure par friction**

**chafing gear**

**matériaux de protection  
(pour lignes et câbles)**

**chain locker**

**puit de chaîne**

**chainplate**

**cadène**

**change oil**

**faire le vidange**

**channel (nav.)**

**chenal**

**channel (radio)**

**canal**

**characteristic (ATON)**

**caractéristiques**

**chart**

**carte nautique**

**chart reader**

**lecteur de carte**

**chart table**

**table à carte**

**chine**

**angulaire**



<b>chock</b>	<b>galoche</b>
<b>chop</b>	<b>moutonnement</b>
<b>cleat</b>	<b>taquet</b>
<b>clevis pin</b>	<b>axe</b>
<b>clew</b>	<b>point d'écoute</b>
<b>close-hauled</b>	<b>(allure) au plus près</b>
<b>closeout</b>	<b>convergence de brisants</b>
<b>closing</b>	<b>s'approcher de</b>
<b>clove hitch</b>	<b>nœud de cabestan</b>
<b>clutch</b>	<b>embrayage</b>
<b>coach roof</b>	<b>rouf</b>
<b>coaming</b>	<b>hiloire</b>
<b>Coast Guard- approved</b>	<b>approuvé par la Garde Côtière</b>
<b>coastal</b>	<b>côtier</b>
<b>cockpit</b>	<b>cockpit</b>



<b>coil down</b>	<b>lover (une ligne)</b>
<b>cold front</b>	<b>front froid</b>
<b>colors</b>	<b>pavillon national</b>
<b>comber</b>	<b>vague déferlante</b>
<b>combination buoy</b>	<b>bouée sonore et avec feu</b>
<b>combustion</b>	<b>combustion</b>
<b>come about (see: tack)</b>	
<b>companionway</b>	<b>descente</b>
<b>companionway hatch</b>	<b>panneau (capot) de descente</b>
<b>compartment</b>	<b>compartment</b>
<b>compass</b>	<b>compass</b>
<b>conventional direction of buoyage</b>	<b>sens conventionnel de la signalisation maritime</b>
<b>cooling (water, air)</b>	<b>refroidissement (à eau; à air)</b>
<b>Corner Method (SAR)</b>	<b>recherche dans une zone définie par les coordonnées des coins (méthode SAR)</b>



**COSPAS-SARSAT System**

**COSPAS-SARSAT**

**cotter pin**

**goupille**

**course**

**route**

**cove**

**anse**

**coverage factor (C)**

**facteur de couverture (SAR)**

**cowls**

**manches à air**

**coxswain**

**commandant de petits bateaux  
de la Garde Côtière**

**crab**

**dérive**

**craft**

**navire**

**crash stop**

**arrêt d'urgence**

**crest**

**crête**

**cringle**

**œillet**

**crossing situation**

**routes qui se croisent**

**crucifix**

**poteau cruciforme**

**current (ocean)**

**courant**



**cutter (type of sailboat)**

**cotre (cutter)**

**cylinder**

**cylindre**

**cylinder head**

**culasse**

**- D -**

**damage control**

**contrôle des dommages**

**datum**

**ligne de niveau**

**davit**

**bossoir ( pour le canot)**

**day mark (see dayboard)**

**daybeacon**

**balise**

**dayboard**

**voyant**

**dayshape**

**marque**

**deck stepped mast**

**mât posé sur le pont**

**de-watering**

**écoper**

**dead in the water**

**n'ayant pas d'erre**

**dead reckoning**

**navigation estimée**

**deadman's stick  
(static discharge wand)**

**deck**

**pont**

**deck fitting**

**gréement de pont**

**deck scuttle**

**écoutillon**

**deep "V" hull**

**carène à V**

**depth finder (sounder)**

**sondeur**

**desmoking**

**aeration**

**destroyer turn**

**virement d'urgence**

**deviation**

**deviation**

**diesel (fuel)**

**gasoil**

**diesel engine**

**moteur diesel**

**Digital Selective Calling (DSC)**

**appel sélectif numérique (DSC)**

**dinghy**

**canot (dinghy)**



**direction of current**

**direction du courant**

**direction of waves,  
swells or seas**

**direction des vagues, des houles  
et du moutonnement**

**direction of winds**

**direction des vents**

**dismasting**

**démâtage**

**displacement**

**déplacement**

**displacement hull**

**carène à déplacement**

**distress**

**détresse**

**distress beacon**

**balise de détresse**

**ditching**

**amerrissage forcé**

**dock**

**quai, bassin**

**dock (to)**

**amarrer**

**dodger**

**capote de roof**

**“do you read me?”**

**“comment me recevez vous?”**

**dolphin**

**plusieurs piliers rattachés avec un cable**

**douse**

**amener**





<b>downwash</b>	<b>compression de l'air causé par le rotor d'un hélicoptère</b>
<b>downwind</b>	<b>sous le vent</b>
<b>draft (draught)</b>	<b>tirant d'eau</b>
<b>drag</b>	<b>resistance hydrodynamique (drag)</b>
<b>drift</b>	<b>dérive</b>
<b>drogue</b>	<b>ancres flottante</b>
<b>drop pump</b>	<b>pompe de détresse</b>
<b>dry suit</b>	<b>combinaison sèche</b>
<b>duct</b>	<b>conduite de ventilation</b>
<b>dynamic forces</b>	<b>forces dynamiques</b>



**-- E --**

<b>ease</b>	<b>filer, larguer</b>
<b>ebb</b>	<b>marée descendante</b>
<b>ebb current</b>	<b>courant de jusant</b>
<b>ebb direction</b>	<b>direction du courant de jusant</b>
<b>eddy</b>	<b>tourbillon</b>
<b>eductor</b>	<b>éjecteur</b>
<b>electrical panel</b>	<b>tableau électrique</b>
<b>electronic navigation</b>	<b>navigation électronique</b>
<b>Emergency Locator Transmitter (ELT)</b>	<b>ELT</b>
<b>Emergency Position-indicating Radio Beacon (EPIRB)</b>	<b>EPIRB</b>
<b>emergency signal mirror</b>	<b>miroir de signalisation</b>
<b>engine</b>	<b>moteur</b>
<b>engine battery</b>	<b>batterie moteur</b>
<b>engine block</b>	<b>bloc-moteur</b>



<b>engine control panel</b>	<b>commande moteur</b>
<b>engine emissions</b>	<b>rejets moteur</b>
<b>engine filter</b>	<b>filtre</b>
<b>engine power</b>	<b>puissance moteur</b>
<b>engine starter</b>	<b>démarrreur</b>
<b>environmental forces</b>	<b>forces du milieu ambiant</b>
<b>estimated position</b>	<b>point estimé</b>
<b>European Union certification</b>	<b>certification CE</b>
<b>eye</b>	<b>œillet</b>
<b>eye of the wind</b>	<b>direction du vent</b>
<b>eye splice</b>	<b>épissure en œillet</b>



<b>fairlead</b>	<b>davier (anchor cable); filoir (sheet)</b>
<b>fairways (mid-channel)</b>	<b>chenal navigable</b>
<b>fake down</b>	<b>lover (un câble)</b>
<b>fall off</b>	<b>partir à l'abattée</b>
<b>fast(ening)</b>	<b>amarrer</b>
<b>fatigue</b>	<b>fatigue</b>
<b>fender</b>	<b>défense</b>
<b>fender board</b>	<b>défenses montées sur une planche horizontale</b>
<b>ferry</b>	<b>transporter (en bac)</b>
<b>fetch</b>	<b>fetch</b>
<b>fid</b>	<b>épissoir</b>
<b>fiberglass</b>	<b>fibres de verre</b>
<b>figure eight knot</b>	<b>nœud en huit</b>
<b>fill up (fuel)</b>	<b>faire le plein</b>
<b>fisherman's bend (see: anchor bend)</b>	



<b>fitting</b>		<b>gréement</b>
<b>fix</b>		<b>faire le point</b>
<b>fixed light</b>		<b>feu fixe</b>
<b>flame arrester</b>		<b>coupe-feu</b>
<b>flare</b>	<b>fusée de détresse; concavité de la careen</b>	
<b>flash</b>		<b>éclat</b>
<b>flashing light</b>		<b>feu à éclats</b>
<b>flemish (down)</b>		<b>lover</b>
<b>floating aid to navigation</b>		<b>bouée</b>
<b>flood</b>		<b>marée montante</b>
<b>flood current</b>		<b>courant de la marée montante</b>
<b>flood direction</b>		<b>direction de la marée montante</b>
<b>floor frame (hull)</b>		<b>varangue</b>
<b>fluke</b>		<b>patte</b>
<b>foam crest</b>		<b>traînées d'écume</b>



<b>folding propeller</b>	<b>hélice à pales repliables</b>
<b>foot (of a sail)</b>	<b>bordure</b>
<b>fore</b>	<b>à l'avant</b>
<b>fore and aft</b>	<b>en sens longitudinal</b>
<b>foredeck</b>	<b>plage avant</b>
<b>forestay</b>	<b>étais</b>
<b>forward</b>	<b>vers l'avant</b>
<b>fouled</b>	<b>engagé (cable, ancre)</b>
<b>founder</b>	<b>couler, sombrer</b>
<b>four-stroke engine</b>	<b>moteur à quatre temps</b>
<b>frames</b>	<b>membrure</b>
<b>free communication with the sea</b>	<b>faire eau</b>
<b>freeboard</b>	<b>franc-bord</b>
<b>front (meteo.)</b>	<b>front</b>
<b>fuel capacity</b>	<b>capacité carburant</b>
<b>fuel guage</b>	<b>jauge à carburant</b>



**fully battened (sail)**

**(voile à) latte forcée**

**funnel**

**entonnoir (fuel); cheminée (ship)**

**furl (to)**

**ferler (la voile)**



**gaff rig**

**gréement aurique**

**galley**

**cuisine**

**gas locker**

**coffre à gaz**

**gasoline engine**

**moteur à essence**

**genoa**

**généis**

<b>gimbal</b>	<b>(joint de) cardan</b>
<b>“give way” vessel</b>	<b>navire qui doit s’écarter de la route</b>
<b>Global Positioning System (GPS)</b>	<b>GPS</b>
<b>gong buoy</b>	<b>buoée à gong</b>
<b>gooseneck</b>	<b>vit-de-mulet</b>
<b>GPS/Plotter</b>	<b>GPS/Plotter</b>
<b>grabline</b>	<b>ligne de sauvetage d’homme à la mer</b>
<b>grab rail</b>	<b>main courante</b>
<b>Greenwich mean time</b>	<b>heure au méridien de Greenwich</b>
<b>grommet</b>	<b>œillet</b>
<b>ground fog</b>	<b>brouillard radiatif</b>
<b>group-flashing light</b>	<b>feu à éclats groupés</b>
<b>group-occluding light</b>	<b>feu à occultations groupées</b>
<b>gunwale</b>	<b>plat-bord</b>





**-- H --**

**half hitch**

**demi-clef**

**halyard**

**drisse**

**hand bearing compass**

**compas de relèvement**

**hand lead**

**sonde**

**handrail**

**main courante**

**hanging locker**

**penderie**

**hank (jib)**

**mousqueton de foc**

**hank on (to)**

**endrailler (une voile)**

**harbor**

**port**

**harness**

**harnais**

**hatch**

**panneau**

**hatch cover**

**capot**



**hawsepipe**

**écubier**

**hawser**

**hausière**

**head**

**toilette**

**head (of a sail)**

**point de drisse**

**head up!**

**garde-à-vous!**

**heading**

**cap**

**headstay (see: forestay)**

**headway**

**erre**

**heave!**

**soulevez! (an object)  
halez! ( a line)**

**heave to**

**prendre la cape**

**heaving line**

**halin**

**heavy weather**

**mer grosse**

**heel**

**gîte**

**helm**

**gouvernail**

**high seas**

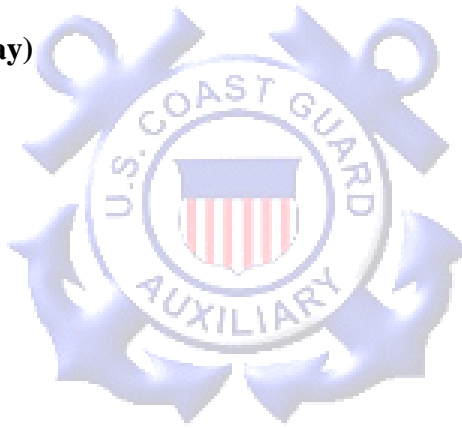
**en haute mer**

**high tide**

**marée haute**

**hitch**

**nœud de cabestan**




<b>hoist</b>	<b>hisser</b>
<b>hoisting cable</b>	<b>cable de récupération</b>
<b>holding tank</b>	<b>reserve pour déchets organiques</b>
<b>hole</b>	<b>brèche dans la coque</b>
<b>horseshoe buoy</b>	<b>bouée couronne</b>
<b>house battery</b>	<b>batterie de servitude</b>
<b>hull</b>	<b>coque</b>
<b>hull-deck joint</b>	<b>liaison coque-pont</b>
<b>hull integrity</b>	<b>intégrité de la coque</b>
<b>hurricane</b>	<b>cyclone</b>
<b>hypothermia</b>	<b>hypothermie</b>



-- | --

<b>impeller</b>	<b>roue à ailettes</b>
<b>inflatable</b>	<b>zodiac (canot pneumatique)</b>
<b>in iron</b>	<b>en panne</b>
<b>in-mast furling</b>	<b>mât enrouleur</b>

<b>“I spell”</b>		<b>“j’épelle”</b>
<b>in step</b>		<b>au pas (à la meme vitesse)</b>
<b>inboard</b>		<b>moteur in-bord (moteur fixe)</b>
<b>inboard/outdrive (I/O)</b>		<b>(moteur) in-bord/hors-bord</b>
<b>Incident Command System (ICS)</b>		<b>Système de gestion de de situations d’urgence</b>
<b>information marks</b>		<b>signaux d’information</b>
<b>injection pump</b>		<b>pompe d’injection</b>
<b>injector</b>		<b>injecteur</b>
<b>inlet</b>		<b>petite baie ou bras de mer</b>
<b>interface</b>		<b>interface</b>
<b>inverter (mech.)</b>		<b>inverseur</b>
<b>inverter (electr.)</b>		<b>convertisseur</b>
<b>isobars</b>		<b>isobare</b>
<b>isolated danger mark</b>		<b>marque de danger isolé</b>

**-- J --**

**Jacob's ladder**

**échelle de pilote**

**jackline**

**ligne de vie**

**jam cleat**

**taquet coinreur**

**jammer**

**bloqueur**

**jetty**

**jetée**

**jib**

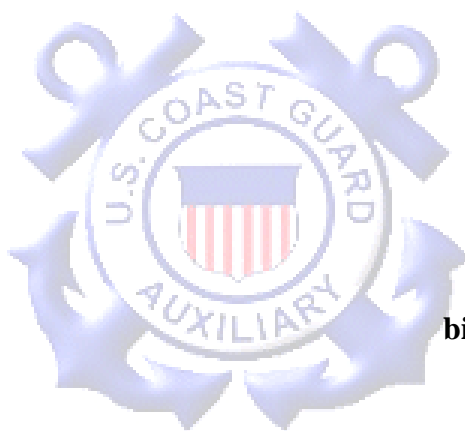
**foc**

**junction**

**bifurcation du chenal**

**junction aid  
(obstruction aid)**

**marque de chenal préféré**



**-- K --**

**kapok**

**kapok**

**ketch**

**ketch**

**keel**

**quille**

**kicker hook  
(skiff hook)**

**gaffe de remorquage**

**knot (kn or kt)**

**nœud**

**knotmeter/log**

**speedomètre/loch**



**landmark**

**amer**

**Landmark Boundaries  
Method (SAR)**

**zone de recherche delimitée  
par des amers (méthode SAR)**

**lateral marks**

**marques latérales**

**lateral system**

**système latérale**

**lateral system of buoyage**

**système latérale de balisage**

**latitude**

**latitude**

<b>lazarette</b>	<b>coffre de poupe</b>
<b>leech</b>	<b>chute</b>
<b>lee helmed (boat)</b>	<b>bateau mou</b>
<b>leeward</b>	<b>sous le vent</b>
<b>leeway</b>	<b>derive</b>
<b>Length overall (LOA)</b>	<b>longueur hors tout</b>
<b>Lengh on the Water Line (LWL)</b>	<b>longueur à la ligne de flottaison</b>
<b>life jacket</b>	<b>gilet de sauvetage</b>
<b>life raft</b>	<b>radeau de sauvetage</b>
<b>life ring (ring buoy)</b>	<b>bouée de sauvetage</b>
<b>lifeline</b>	<b>filière (draille)</b>
<b>light</b>	<b>feu</b>
<b>light buoy</b>	<b>bouée lumineuse</b>
<b>Light List</b>	<b>Liste de phares et balises</b>
<b>light rhythms</b>	<b>période du feu</b>



<b>light sector</b>	<b>secteur du feu</b>
<b>lighthouse</b>	<b>phare</b>
<b>lightning protection</b>	<b>protection contre la foudre</b>
<b>limber holes</b>	<b>nables</b>
<b>line</b>	<b>bout, ligne</b>
<b>linestopper (see: jam cleat)</b>	
<b>list</b>	<b>bande</b>
<b>list (to)</b>	<b>donner de la bande</b>
<b>Local Notice to Mariners</b>	<b>bulletin maritime locale</b>
<b>locker</b>	<b>coqueron</b>
<b>log</b>	<b>loch</b>
<b>logbook</b>	<b>livre de bord</b>
<b>longitude</b>	<b>longitude</b>
<b>longitudinal</b>	<b>structure longitudinal</b>
<b>longshore current</b>	<b>courant parallèle à la côte</b>
<b>long splice</b>	<b>épissure</b>





**lookout**

**veille**

**LORAN-C**

**LORAN-C**

**“loud and clear”**

**“fort et clair”**

**loud hailer**

**haut-parleur**

**low battery alarm**

**alarme batterie basse**

**lubber line**

**ligne de foi**

**luff**

**guindant**

**luff up**

**venir au près**



**-- M --**

**magnetic compass**

**compas magnétique**

**magnetic course**

**route magnétique**

**mainsail**

**grand-voile**

**make fast (see: fasten)**

**man over board**

**homme à la mer**

**marina**

**port de plaisance**

**Marine Assistance  
Broadcast (MARB)**

**requête d'assistance  
pour navire en difficulté**

**Marine Sanitation Device (MSD)**

**WC marin**

**maritime**

**maritime**

**mark**

**marque (signal)**

**marline**

**merlin**

**marlinspike**

**épissoir**

**marlinspike seamanship**

**matelotage**

**mast**

**mât**

**mast head**

**tête de mât**

**masthead light**

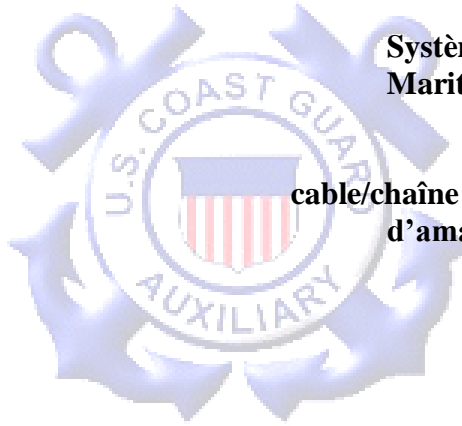
**feu de tête de mât**

**MAYDAY**

**MAYDAY**



<b>medical evacuation (MEDEVAC)</b>	<b>évacuation médicale</b>
<b>meridian</b>	<b>méridien</b>
<b>messenger (line)</b>	<b>halin</b>
<b>microwave oven</b>	<b>four micro-onde</b>
<b>mid-channel</b>	<b>au milieu du chenal</b>
<b>mizzen mast</b>	<b>mât d'artimon</b>
<b>Modified U.S. Aid System</b>	<b>Système de Signalisation Maritime des Etats Unis</b>
<b>mooring line</b>	<b>cable/chaîne de mouillage (anchor), d'amarrage (land)</b>
<b>mooring buoy</b>	<b>coffre</b>
<b>Motor Lifeboat (MLB)</b>	<b>canot de sauvetage à moteur</b>
<b>motorsailer</b>	<b>voilier à moteur</b>
<b>mousing</b>	<b>assurer un crochet ou un manillon avec une guirlande de merlin</b>



**-- N --**

<b>N-Dura hose</b>	<b>tuyau d'incendie</b>
<b>Nautical Almanac</b>	<b>Ephémérides Nautiques</b>
<b>nautical chart</b>	<b>carte nautique</b>
<b>nautical mile</b>	<b>mille marin</b>
<b>nautical slide rule</b>	<b>règle à calcul marine</b>
<b>navigable channel</b>	<b>chenal navigable</b>
<b>navigable waters</b>	<b>eaux navigables</b>
<b>navigation</b>	<b>navigation</b>
<b>navigation instruments</b>	<b>instruments de navigation</b>
<b>navigation lights</b>	<b>feux de route</b>
<b>Navigation Rules (Colregs)</b>	<b>Règlement international pour prévenir les abordages en mer</b>
<b>neap tide</b>	<b>morte eau</b>
<b>night sun</b>	<b>projecteur d'hélicoptère</b>
<b>noise</b>	<b>bruit</b>
<b>normal endurance</b>	<b>limite de résistance</b>



**Notice to Mariners**

**bulletin maritime**

**nun buoy (conical)**

**bouée conique**

**-- O --**

**oars**

**avirons**

**obstruction aid  
(see Junction Aid)**

**occluding light**

**feu à occultations**

**Officer of the Deck (OOD)**

**officier responsable  
de la navigation**

**offshore**

**en haute mer**

**oil pump**

**pompe à huile**

**on scene**

**sur scène**

**On Scene Commander  
(OSC)**

**officier responsable  
de la coordination sur scène  
d'une opération SAR**



**opening**

**route divergente**

**“out”**

**“terminé”**

**out of step**

**mal synchronisé**

**outboard (engine)**

**(moteur) hors-bord**

**outdrive**

**sterndrive**

**overall length (see: length overall)**

**“over”**

**“à vous” (“parlez”)**

**overdue**

**en retard**

**overhauling the fire**

**disperser les résidus d’un incendie**

**overhead**

**plafond**

**overload**

**surcharge**



**-- P --**

**pacing**

**synchronisé**

**pad eye**

**piton à œil**

**painter line**

**amarre**

**PAN PAN, PAN PAN,  
PAN PAN**

**PAN PAN, PAN PAN  
PAN PAN**

**parallax error**

**erreur de parallaxe**

**parallel**

**parallel**

**parallel approach**

**accostage en parallel**

**parallel rule(rs)**

**règle-rapporteur**

**Parallel Track Pattern (SAR)**

**recherche à routes paralleles (SAR)**

**passenger space**

**locaux pour passagers**

**pay out (a line)**

**filer**

**pedestal**

**piédestal**

**pelorus**

**alidade pour relèvements**

**pennant**

**pantoire**

**persons on board (POB)**

**personnes à bord**

**Personal Flotation Device  
(PFD) – see Life Jacket**

**personal marker light  
(PML)**

**lampe de détresse**

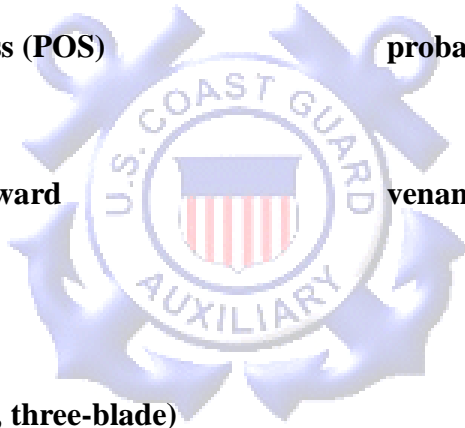


<b>pier</b>	<b>quai</b>
<b>piling</b>	<b>pilier</b>
<b>pilot</b>	<b>pilote</b>
<b>pitch</b>	<b>tanguer</b>
<b>pitchpole</b>	<b>sancir</b>
<b>planing hull</b>	<b>carène planante</b>
<b>planking</b>	<b>bordé</b>
<b>Plimsoll mark</b>	<b>ligne internationale de charge (ligne de Plimsoll)</b>
<b>point (to)</b>	<b>venir au vent</b>
<b>polyethylene float line</b>	<b>ligne en polyéthylène (flottante)</b>
<b>port</b>	<b>à bâbord</b>
<b>port light</b>	<b>hublot</b>
<b>port tack</b>	<b>avec le vent de bâbord</b>
<b>power boat</b>	<b>bateau à moteur</b>
<b>preferred channel mark</b>	<b>marque de chenal préféré</b>





<b>preventer ( line)</b>	<b>retenue de bôme</b>
<b>prime meridian</b>	<b>méridien de reference</b>
<b>primary aid to navigation</b>	<b>aides primaires à la navigation</b>
<b>privileged vessel (see: “stand on” vessel)</b>	
<b>Probability of Detection (POD)</b>	<b>probabilité de repérage (SAR)</b>
<b>Probability of Success (POS)</b>	<b>probabilité de succes (SAR)</b>
<b>proceeding from seaward</b>	<b>venant de la haute mer</b>
<b>propeller</b>	<b>hélice</b>
<b>propeller (two-blade, three-blade)</b>	<b>hélice bipale, tripale</b>
<b>propeller shaft</b>	<b>arbre d’hélice</b>
<b>propeller stuffing box (stern gland)</b>	<b>presse-étoupe</b>
<b>prop wash</b>	<b>sillage de l’hélice</b>
<b>protractor</b>	<b>goniomètre</b>
<b>pulpit (bow)</b>	<b>balcon avant</b>



**pump**

**pompe d'évacuation**

**pushpits**

**balcons arrière**

**pyrotechnics**

**materiel pyrotechnique de signalisation**



**quarantine anchorage buoy**

**bouée de mouillage en quarantaine**

**quarter**

**hanche**

**-- R --**

**RACON**  
**(see: Radar Beacon)**

**RADAR**

**RADAR**

**radar beacon (RACON)**

**RACON**

**radar reflector**

**réflecteur radar**

**radiation fog**

**brouillard radiatif**

**radiobeacon**

**radiophare**

**radio contact**

**contact radio**

**radio direction finder**

**radiogoniomètre**

**radio distress call**

**message de détresse**

**radio frequency**

**fréquence**

**radionavigation**

**radionavigation**

**radio silence**

**silence radio**

**radio station**

**station radio**

**radio watch**

**service d'écoute radio**

**radome**

**radome**

**rake**

**quête**



<b>range</b>	<b>distance; alignement</b>
<b>range lights</b>	<b>feu d'alignement</b>
<b>range line</b>	<b>direction d'alignement</b>
<b>range marker</b>	<b>marque d'alignement</b>
<b>reach</b>	<b>bord de large</b>
<b>reefing (a sail)</b>	<b>ariser une voile</b>
<b>reef</b>	<b>tête de roche</b>
<b>reef knot (see: square knot)</b>	
<b>reefing lines</b>	<b>garcettes de ris</b>
<b>reefing points</b>	<b>bosses de ris</b>
<b>re-flash watch</b>	<b>surveillance pour prévenir des retours d'incendie</b>
<b>re-float</b>	<b>renflouer</b>
<b>red, right, returning</b>	<b>laisser à tribord (à droite) les signaux rouges en venant de la haute mer</b>
<b>regulatory marks</b>	<b>marques régulatrices</b>



<b>rescue basket</b>	<b>panier de sauvetage</b>
<b>rescue swimmer</b>	<b>specialiste de la Garde Côtière entraîné aux sauvetages à la nage</b>
<b>retroreflective material</b>	<b>materiel rétroréfléchissant</b>
<b>rhumb line</b>	<b>ligne loxodromique</b>
<b>ribs (see: frames)</b>	
<b>rig</b>	<b>gréer; adapter; équipement; gréement; armement (p.e. à goelette); plate-forme pour la recherche/exploitation du petrole (oil rig)</b>
<b>rigging</b>	<b>gréement (dormant et courant)</b>
<b>rigid inflatable boat (RIB)</b>	<b>bateau pneumatique semi-rigide</b>
<b>rip current</b>	<b>courant de reflux</b>
<b>riprap</b>	<b>fondation subaquatique en pierraille</b>
<b>river current</b>	<b>courant fluvial</b>
<b>river mouth</b>	<b>embouchure de rivière</b>
<b>roach</b>	<b>rond de chute</b>
<b>rode</b>	<b>ligne de mouillage</b>



**“roger”**

**“bien reçu”**

**roll**

**roulis**

**roller**

**houle**

**roller furling**

**enrouleur**

**roller reefing boom**

**bôme à rouleaux**

**rooster tail**

**décharge à queue de coq**

**rough bar**

**mer grosse avec brisants**

**RTV**

**gomme au silicone**

**rubrail (strake)**

**pavois**

**rudder**

**gouvernail**

**rudder stock**

**mèche du safran**

**Rules of the Road (see: Navigation Rules)**

**running**

**avec le vent arrière**

**running fix**

**point par déplacement de relèvements**

**running lights**

**feux de route**



**running rigging**

**gréement courant**

**-- S --**

**safety harness (see: harness)**

**safe water marks  
(fairways, mid-channels)**

**marque d'eaux saines**

**sail area**

**surface de voilure**

**sailboat**

**voilier**

**saloon (salon)**

**carré**

**Sampson post**

**bitte d'amarrage**

**SAR Emergency Phases**

**états d'urgence  
dans le système SAR**

**SAR incident form/folder**


**fiche/dossier  
concernant un incident SAR**

**SAR Mission Coordinator (SMC)**

**officier responsable de la  
coordination d'une opération SAR**

**SARSAT  
(see Cospas-Sarsat System)**



<b>satellite navigation</b>		<b>navigation satellitaire</b>
<b>schooner</b>		<b>goelette</b>
<b>scope</b>		<b>touée</b>
<b>scouring</b>		<b>ouvrir un passage avec l'hélice d'un bateau pour libérer un autre bateau en sec</b>
<b>screw</b>		<b>hélice</b>
<b>scupper</b>		<b>dalot</b>
<b>scuttle</b>		<b>trappe d'accès</b>
<b>scuttle (to)</b>		<b>se saborder</b>
<b>sea anchor</b>		<b>ancre flottante</b>
<b>sea chest</b>		<b>tuyau de prise d'eau ; coffret marin</b>
<b>sea chest gate valve</b>		<b>vanne d'eau</b>
<b>sea cock</b>		<b>vane</b>
<b>sea current</b>		<b>courant marin</b>
<b>sea drogue (see Sea Anchor)</b>		



**seabed**

**fond de la mer**

**Search and Rescue Unit (SRU)**

**unité aéronavale pour  
la recherche et le sauvetage en mer**

**search pattern**

**procédure de recherché**

**seaward**

**vers le large**

**seaworthy**

**capable de tenir la mer**

**secure (to)**

**s'amarrer**

**SECURITE'**

**SECURITE'**

**seize (a line)**

**border**

**self-draining cockpit**

**cockpit autovideur**

**set (of a current)**

**direction du courant**

**sextant**

**sextant**

**shackle**

**manille**

**shaft**

**arbre (axe)**

**sheave**

**réa**

**sheepshank knot**

**nœud de pêcheur**



<b>sheer</b>	<b>embardée</b>
<b>sheer (of a ship)</b>	<b>tonture</b>
<b>sheet</b>	<b>écoute</b>
<b>sheet bend</b>	<b>nœud d'écoute</b>
<b>sheet track</b>	<b>rail d'écoute</b>
<b>sheet traveler</b>	<b>chariot d'écoute</b>
<b>shelter</b>	<b>abri</b>
<b>shift</b>	<b>levier de l'inverseur</b>
<b>ship</b>	<b>navire</b>
<b>shoal</b>	<b>haut-fond</b>
<b>shock load</b>	<b> Brusque augmentation de la résistance au remorquage à cause des vagues ou du vent</b>
<b>shore connection</b>	<b>prise de quai</b>
<b>short range aids to navigation</b>	<b>signaux maritimes à portée limitée</b>
<b>shrouds</b>	<b>haubans</b>



<b>sidelights</b>	<b>feux de côté</b>
<b>Signal Kit/ MK-79</b>	<b>sac à signaux</b>
<b>“silence”</b>	<b>“silence”</b>
<b>“silence fini”</b>	<b>“silence fini”</b>
<b>sink</b>	<b>faire naufrage</b>
<b>sinker</b>	<b>corps mort</b>
<b>siren</b>	<b>sirène</b>
<b>Situation Report (SITREP)</b>	<b>mise à jour</b>
<b>skeg</b>	<b>talon</b>
<b>skiff hook (see Kicker Hook)</b>	
<b>slack (to)</b>	<b>filer</b>
<b>slack water</b>	<b>étale (de marée)</b>
<b>sliding hatch</b>	<b>panneau de descente</b>
<b>sling</b>	<b>élingue</b>
<b>slip</b>	<b>cale</b>



<b>slip clove hitch</b>	<b>nœud de cabestan gansé</b>
<b>sloop</b>	<b>sloop</b>
<b>smoke and illumination signal</b>	<b>signal combiné (fumigène et lumineux)</b>
<b>snap shackle</b>	<b>mousqueton</b>
<b>sole</b>	<b>plancher</b>
<b>sound buoys</b>	<b>bouées sonores</b>
<b>sounding</b>	<b>sonde</b>
<b>sound signal</b>	<b>signal sonore</b>
<b>spare part</b>	<b>pièce de rechange</b>
<b>spark plug</b>	<b>bougie</b>
<b>spars</b>	<b>espar</b>
<b>special purpose buoy</b>	<b>bouée spéciale</b>
<b>speedometer (see: knotmeter)</b>	
<b>spinnaker (symmetric/ asymmetric)</b>	<b>spinnaker (symétrique/ asymétrique)</b>
<b>spinnaker pole</b>	<b>tangon du spi(nnaker)</b>



<b>splice</b>	<b>épissure</b>
<b>spreader</b>	<b>barre de fleche</b>
<b>spring line</b>	<b>garde descendante/montante (spring)</b>
<b>spring tide</b>	<b>vive eau</b>
<b>squall</b>	<b>grain de vent</b>
<b>square daymarks</b>	<b>voyant à forme carrée</b>
<b>square knot (reef knot)</b>	<b>nœud plat</b>
<b>square rigged</b>	<b>gréement carré</b>
<b>stanchion</b>	<b>chandelier</b>
<b>standard navy preserver (vest type with collar)</b>	<b>gilet de sauvetage en dotation à la Marine Militaire</b>
<b>“stand on” vessel</b>	<b>navire privilégié</b>
<b>“standing by on channel 16”</b>	<b>“en veille sur le 16”</b>
<b>standing rigging</b>	<b>gréement dormant</b>
<b>starboard</b>	<b>à tribord</b>



<b>starboard hand mark</b>	<b>balise à laisser à tribord</b>
<b>starboard tack</b>	<b>recevant le vent de tribord</b>
<b>static discharge wand (see deadman's stick)</b>	
<b>static electricity</b>	<b>électricité statique</b>
<b>static forces</b>	<b>forces statiques</b>
<b>station buoy</b>	<b>buoée de reference</b>
<b>station keeping</b>	<b>maintenir un navire stationnaire</b>
<b>stay</b>	<b>étais</b>
<b>staysail</b>	<b>trinquette</b>
<b>steerage</b>	<b>gouvernail</b>
<b>steerageway</b>	<b>erre pour gouverner</b>
<b>steering wheel</b>	<b>barre à roué</b>
<b>stem</b>	<b>étrave</b>
<b>stem pad eye (trailer eye bolt)</b>	<b>piton à œil pour remorquage</b>
<b>stem the forces</b>	<b>compenser les forces du vent et du courant</b>



**stern**

**poupe**

**stern drive (see: outdrive)**

**stern line**

**pointe arrière (amarre)**

**stern navigation light**

**feu de poupe**

**stokes litter**

**civière**

**storm jib**

**tourmentin**

**stove (gimbaled)**

**réchaud (à cardan)**

**stowage**

**rangement**

**stowage locker**

**coffre de rangement**

**stranded rope**

**bout toronné**

**strobe light**

**feu à éclats à haute intensité  
(signal de détresse)**

**strut**

**étais**

**superstructure**

**superstructure**

**surf**

**ressac**

**surf line**

**ligne des brisants**



**Surf Rescue Boat (SRB)**

**bateau de sauvetage  
capable d'operer  
en mer grosse**

**surf zone**

**zone de ressac**

**surface swimmer**

**specialiste-nageur de la Garde Côtiere  
entraîné au sauvetage en mer**

**survival kit**

**trousse de survie**

**Sweep Width (SAR)**

**bande de repérage (SAR)**

**swell**

**houle**

**swim platform**

**plage de bain**

**switch**

**interrupteur**

**“switch to channel 68”**

**“passez 68”**

**swimmer's harness**

**ceinture de sécurité  
employée par les specialistes-nageurs  
de la Garde Côtiere**





**-- T --**

**tachometer**

**tachymètre**

**tack**

**point d'amure**

**tack (to)**

**louvoyer, tirer des bords**

**tackle**

**palan**

**tactical diameter**

**diamètre tactique**

**taffrail**

**pavois (à puope)**

**tandem**

**en tandem**

**tank**

**reservoir**

**telltale**

**girouette**

**thimble**

**cosse**

**"this is....."**

**" ici....."**

**throttle**

**accélérateur**

**throttle lever**

**levier de l'accélérateur**

**through bolt**

**boulon (fixé au pont par des contre-plaques)**



<b>thumbs up</b>	<b>signal manuel d'accord (ça va !)</b>
<b>tidal current</b>	<b>courant de marée</b>
<b>tie down</b>	<b>gréement de pont pour amarrer cables et manœuvres</b>
<b>tighten (to)</b>	<b>raidir</b>
<b>tiller</b>	<b>barre</b>
<b>time zone</b>	<b>fuseau horaire</b>
<b>toed ("toed in")</b>	<b>orientation légèrement convergente du bateau remorqué</b>
<b>toe rail</b>	<b>rail de fargue</b>
<b>topmarks</b>	<b>voyant</b>
<b>topping lift</b>	<b>balancine</b>
<b>topside</b>	<b>pont supérieur</b>
<b>tow line</b>	<b>bout de remorquage</b>
<b>tow strap</b>	<b>garde de remorquage</b>
<b>towing bridle (see Bridle)</b>	



<b>towing hardware</b>		<b>équipement de remorquage</b>
<b>towing watch</b>		<b>monitorage du remorquage</b>
<b>track</b>		<b>rail</b>
<b>Track Spacing (SAR)</b>		<b>distance entre deux routes de recherché parallèles (SAR)</b>
<b>traffic separation scheme</b>		<b>dispositifs de séparation du trafic</b>
<b>trail line (tag line)</b>		<b>ligne de prise de contact</b>
<b>transducer</b>		<b>capteur</b>
<b>transformer</b>		<b>transformateur</b>
<b>transom</b>		<b>tableau arrière</b>
<b>trawler</b>		<b>bateau de pêche; trawler</b>
<b>triage</b>		<b>triage</b>
<b>triangular daymark</b>		<b>voyant à forme triangulaire</b>
<b>trim</b>		<b>assiette</b>
<b>trimaran</b>		<b>trimaran</b>

<b>trim control</b>	<b>réglement de l'assiette</b>
<b>tripping line</b>	<b>orin</b>
<b>trough</b>	<b>creux</b>
<b>true course</b>	<b>route vraie</b>
<b>true wind</b>	<b>vent reel</b>
<b>turnbuckle</b>	<b>ridoir</b>
<b>two-stroke engine</b>	<b>moteur à deux temps</b>
<b>underhung rudder</b>	<b>safran suspendu</b>
<b>under way</b>	<b>faisant route</b>
<b>U.S. Aids to Navigation System</b>	<b>Système d'aides à la navigation des E.U.</b>
<b>Uniform State Waterway Marking System (USWMS)</b>	<b>Système statale de signalisation pour la navigation dans les eaux internes</b>
<b>Universal Coordinated Time (UTC)</b>	<b>Temps Universel Coordonné (TUC)</b>
<b>Utility Boat (UTB)</b>	<b>vedette de la Garde Côtière</b>



**-- V --**

**vang**

**retenue de bôme**

**variation**

**déclinaison**

**vari-nozzle**

**effuseur à capacité variable**

**ventilation**

**ventilation**

**ventilator**

**aérateur**

**Venturi effect**

**effet Venturi**

**vessel**

**navire**

**VHF/HF radio**

**radio VHF/HF**



**-- W --**

**waist and/or tag lines**

**amarres pour le  
remorquage laterale**

**wake**

**sillage**

<b>warm front</b>	<b>front chaud</b>
<b>watch circle</b>	<b>cercle d'évitage</b>
<b>water capacity</b>	<b>capacité eau douce</b>
<b>water guage</b>	<b>jauge à eau</b>
<b>water pump</b>	<b>pompe d'eau</b>
<b>water system</b>	<b>circuit d'eau</b>
<b>water tank</b>	<b>reservoir d'eau</b>
<b>waterline length</b>	<b>longueur ligne de flottaison</b>
<b>watertight integrity</b>	<b>étanchéité</b>
<b>wave</b>	<b>vague</b>
<b>wave frequency</b>	<b>fréquence des vagues</b>
<b>wave height</b>	<b>hauteur des vagues</b>
<b>wave interference</b>	<b>interference des vagues</b>
<b>wave length</b>	<b>longueur des vagues</b>
<b>wave period</b>	<b>période des vagues</b>



<b>wave reflection</b>	<b>réflexion des vagues</b>
<b>wave refraction</b>	<b>réfraction des vagues</b>
<b>wave saddle</b>	<b>selle (creux) d'une vague</b>
<b>wave series</b>	<b>train de vagues</b>
<b>wave shoulder</b>	<b>dos d'une vague</b>
<b>weather (to)</b>	<b>au vent</b>
<b>weather helm</b>	<b>bateau ardent</b>
<b>wedge</b>	<b>tampon (pour caler une voie d'eau dans la coque)</b>
<b>well deck</b>	<b>pont à coffre</b>
<b>wet locker</b>	<b>coffre humide</b>
<b>wet suit</b>	<b>combinaison de plongée</b>
<b>whipping</b>	<b>surliure</b>
<b>whistle</b>	<b>sifflet; appareil de signalisation sonore</b>
<b>whistle buoy</b>	<b>buoée à sifflet</b>
<b>white water (see Foam Crest)</b>	



<b>Williamson turn</b>	<b>virage d'urgence</b>
<b>winch</b>	<b>winch</b>
<b>winch handle</b>	<b>manivelle de winch</b>
<b>wind-chill factor</b>	<b>facteur de refroidissement éolien</b>
<b>wind direction</b>	<b>direction du vent</b>
<b>wind driven current</b>	<b>courant causé par le vent</b>
<b>wind instrument</b>	<b>anémomètre</b>
<b>windlass</b>	<b>guindeau</b>
<b>window</b>	<b>atténuation temporaire de l'houle</b>
<b>wind's eye</b>	<b>direction du vent</b>
<b>wind shadow</b>	<b>à l'abri du vent</b>
<b>windward</b>	<b>au vent</b>
<b>wind vane</b>	<b>girouette</b>





**-- Y --**

**yaw**

**embarder au vent**

**yawl**

**yawl**

Note: Unless otherwise indicated, the meaning of the English terms listed above is as defined in the US Coast Guard "Boat Crew Seamanship Manual" (Commandant Instruction M16114.5B dated September 13, 2003).



Approved and Released by:

Klaus G.E. Baumann, N-II  
United States Coast Guard Auxiliary  
Interpreter Corps

10 November 2008



